**KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)**

**Opis przedmiotu**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Krytyka i recepcja przekładu artystycznego | | | |
| FA/P/2/ST/B2/11 | | Reception and critics of artistic translation | | | |
| Język wykładowy | | angielski/polski | | | | |
| Rok akademicki | | 2023/24 | | | | |
|  | | | | | | |
| Kierunek | | Filologia angielska | | | | |
| w zakresie | | - | | | | |
| Poziom studiów | | Studia drugiego stopnia | | | | |
| Profil studiów | | Profil praktyczny | | | | |
| Forma studiów | | Studia stacjonarne | | | | |
| Semestr / semestry | | III | | | | |
|  | | | | | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | B2. Grupa zajęć kierunkowych z zakresu translatoryka – do wyboru | | | | |
| Status przedmiotu | | do wyboru | | | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS | |
| Wykład | | [h] | 6 ECTS | |
| Ćwiczenia | | [h] |
| Zajęcia praktyczne | | 60 [h] |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) | | | | 6 ECTS |
| z uprawnieniami | *-* | | | | 0 ECTS |
| z dyscypliną | językoznawstwo | | | | 6 ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni | | | | |
| Wymagania wstępne | | Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1 | | | | |
|  | | | | | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | | | |
| Koordynator | | dr Rafał Gołąbek | | | | |
| Adres strony internetowej pjo | | www.wfp.uniwersytetradom.pl | | | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatora | | r.golabek@uthrad.pl | | | | |

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

|  |  |
| --- | --- |
| Cel kształcenia: | Zajęcia mają za cel wykształcenie u studentów zdolności krytycznego odbioru, analizy i recepcji tłumaczeń tekstów artystycznych, a w konsekwencji poszerzenia umiejętności tłumaczeniowych dotyczących tekstów artystycznych. |
| Treści programowe: | 1. Specyfika przekładu tekstów artystycznych i typowe trudności z nimi związane 2. Wybrane prace teoretyczne poświęcone przekładowi artystycznemu w tym literackiemu 3. Wybrane podejścia ogólne, pozwalające lepiej zrozumieć fenomen przekładu tekstów artystycznych 4. Krytyczna analiza i recepcja tłumaczeń wybranych tekstów literackich z języka polskiego na jęz. angielski i z angielskiego na język polski: teksty liryczne, epickie i dramatyczne 5. Krytyczna analiza i recepcja tłumaczeń esejów oraz tekstów literaturoznawczych i kulturoznawczych z języka polskiego na jęz. angielski i z angielskiego na język polski 6. Krytyczna analiza i recepcja tłumaczeń piosenek z języka polskiego na jęz. angielski i z angielskiego na język polski 7. Opcjonalne spotkania z tłumaczami tekstów artystycznych |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | Ćwiczenia z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa. Analiza złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych związanych z nieprzetłumaczalnością artystyczną. Metoda projektu: dokonywanie lokalizacji/transkreacji wybranych tekstów nacechowanych elementami artystycznymi. Tworzenie portfolio własnych tłumaczeń oraz glosariuszy w postaci baz terminologicznych.  Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: pracownia cyfrowo-komputerowa itp. |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:  Zaliczenie na ocenę (po semestrze III)  - ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na sporządzeniu analizy krytycznej tłumaczenia tekstu artystycznego, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb). |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)  Student, który zaliczył przedmiot  (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się  (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji  (zaliczeń) | Metody sprawdzania  i oceny |
| U1 | identyfikować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy tłumaczeniowe w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębioną wiedzę z zakresu translatoryki w zakresie interpretacji, krytyki oraz oceny istniejących przekładów tekstów artystycznych | K\_UW01 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy | Zaliczenie,  Zadania ćwiczeniowe |
| U2 | w stopniu pogłębionym dobierać źródła i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w celu dokonywania interpretacji, krytyki, odbioru oraz oceny istniejących przekładów tekstów artystycznych w ramach działalności tłumaczeniowej | K\_UW03 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy |
| U3 | na zaawansowanym poziomie dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych związanych z krytyką i recepcją istniejących przekładów tekstów artystycznych | K\_UW04 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy |
| U4 | formułować swoje poglądy i konfrontować różne opinie i stanowiska dotyczące interpretacji, krytyki oraz oceny istniejących przekładów tekstów artystycznych oraz prowadzić debatę z użyciem specjalistycznej terminologii tłumaczeniowej na temat zagadnień dotyczących krytyki i odbioru przekładu tekstów artystycznych na potrzeby działalności tłumaczeniowej | K\_UK12 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy |
| K1 | wykazywania się dbałością o dorobek i etos zawodu tłumacza przedstawiając krytyczne opinie, interpretacje oraz oceny przekładów tekstów artystycznych dokonane przez innych tłumaczy | K\_KR07 | Zajęcia praktyczne |  |

|  |
| --- |
| Literatura i pomoce naukowe |
| **Literatura podstawowa:**   * 1. Wechsler, R.(1998) *Performing Without a Stage: The Art of Literary Translation*. North Haven: Catbird Press.   2. Hejwowski, K. (2012) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.   3. Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade, 3rd ed.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.   4. Weissbort, D. (2006) *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford University Press.   **Literatura uzupełniająca:**   * + 1. Gordon, J.(2013) *Polsko-angielski asystent tłumacza tekstów*. Level Trading.     2. Wybrane tłumaczenia autentycznych tekstów artystycznych służących jako materiał do analizy.   **Pomoce naukowe:**  Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wykorzystanie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS | | | |
| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
| Inne godz. kontaktowe  (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta  (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w … *wykładach* | X | X | X |
| Udział w *zajęciach praktycznych* | X | X | 60 [h] |
| Udział w konsultacjach | 20 [h] | X | X |
| Przygotowanie do *zajęć praktycznych,*  Przygotowanie do *zaliczenia* | [h] | 70 [h] | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 20 [h]/ 0,8 ECTS | 70 [h]/2,8 ECTS | 60 [h]/ 2,4 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 6 ECTS | | |

|  |
| --- |
| Informacje dodatkowe, uwagi |
| - |